Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach JAHWE zaczął nasyłać na Judę Resina,\* króla Aramu, i Pekacha, syna Remaliasza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie JAHWE zaczął nasyłać na Judę Resina, króla Aramu, oraz Pekacha, syna Remaliasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach JAHWE zaczął posyłać przeciw Judzie Resina, króla Syrii, i Pekacha, syna Remaliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za onych dni począł Pan posyłać na Judę Rasyna, króla Syryjskiego, i Facejasza, syna Romelijaszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni począł JAHWE nasyłać na Judę Rasin, króla Syryjskiego, i Facee, syna Romeliaszowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Pan zaczął nasyłać na Judę Resina, króla Aramu, i Pekacha, syna Remaliasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tych czasach Pan zaczął nasyłać na Judę Resyna, króla Aramu, i Pekacha, syna Remaliasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie JAHWE zaczął nasyłać na Judę Resina, króla Aramu, i Pekacha, syna Remaliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie JAHWE zaczął nastawiać przeciw Judzie Resina, króla Aramu, i Pekacha, syna Remaliasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owych dniach począł Jahwe słać przeciw Judzie Rasona, króla Aramu, i Pekacha, syna Remaliasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях почав Господь висилати проти Юди Раасона царя Сирії і Факея сина Ромелія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za owych czasów WIEKUISTY zaczął nasyłać na Judę króla aramejskiego Recyna, oraz Pekacha, syna Remaljasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach JAHWE zaczął przeciwko Judzie posyłać Recina, króla Syrii, i Pekacha, syna Remaliasza. |

1. 1) Resin, רְצִין , czyli: miły. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o wojnę syro-efraimską, będącą tematem Iz 7-9. W tym czasie Juda poprosiła Asyrię o pomoc przeciw Izraelowi i Aramowi (zob. <x>120 16:7-9</x>). <x>120 15:27-31</x> opisuje reakcję na tę prośbę. [↑](#footnote-ref-3)